

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

Sifre Kodesh

‘im targumim u-ve’urim mi-meḥabrim shonim

Sefer Yirmayah

Landau, Moses I. Landau, Moses I.

Prag, 596 [1835 oder 1836]

א הימרי

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9113

ירמיה א

תרגם אשכנו א

א (ה) רעדען ירמיה'ס, דעם
זהאנעם חלקהוים,
אויס דען פרייעסטערן [צ]
ענחו, אים לאנדראבעניטוים,
(ג) דעם דאו ווארט גאטטעט
ווארד אים דרייעעהנטען רעד
ג'יינונגסיאהרע אישיה'ס,
דעם זהאנעם אמאן'ס, קעניגס
איבער יהודה, (ג) אויר איזדען
רעניארוננסטאגען יהוקים'ס,
דעם זהאנעם אישיה'ס, קע
ניינס איבער יהודה, ביזוצען
דע דעם איילטטען רענייע
רוננסיאח'עס צראקיז'ס דעם
זהאנעם אישיה'ס קעניגס איז
כער יהודה, אונד צואר ביז
צור צערשטערונג ירושלים'ס
אים סינגעטען מאנאטה. (ד) דעם עוינגען ווארט ערנינג אן טיך אלוא: (ה) עהע איך דיך אים
מווען.

א (ה) דברי ירמיהו בון-חלקייהו
מן הכהנים אשר בענחות
באָרֶץ בְּנֵימָן: (ג) אשר היה דבר
יהוה אליו בימי אישיהו בון-אמון
מלך יהודה בשלש עשרה שנה
למלך: (ג) ויהי ביום יהויקם
בון-יאשיהו מלך יהודה עד-תִּחְמָ
עַשְׂתִּי עַשְׂרָה שָׁנָה לְצִדְקִיהוּ בָּן-
יאשיהו מלך יהודה עד-בְּלֹות
ירושלם בחידש החמישית: (ה) ויהי
דבר יהוה אליו לאמר: (ה) בטרם
אוצרך
אים סינגעטען מאנאטה. (ד) דעם עוינגען ווארט ערנינג אן טיך אלוא: (ה) עהע איך דיך אים
מווען.

רשות

א (א) דברי ימיכו. מן הסנהדים. ליתני קילוח לתקון עונדוּקוּ ירמיה נס' מרכז הווענה
ולוכם נר מתקנת' דמקלן עונדוּקוּ טרול' קילוקלו מעזיבן צנחו טוען
נאר: (ב) לאי היה דאר כ' קליינו גו. פער התחילה צנינה לאזרות עלייו נחוטו כומן: (ג) ויהי
כימי יהוקים. ויהי נאיל' כל' ימי יהוקה הנומי' וימי יהוקים נאו ומיילקה נאו על תס עצי
ערמה סנה סיח האזנה עד גלוות יוון למדת החמישית: (ח) בטוס טיך נטען גו'. מימי יהוד

באור

א (א) דברי ירמיהו, נאר העירו סמפרדים על עיין סנואה המתקלה לדני, ופי' פילד"ק
לפי' סכול' נצפיה זהה כל דני נכוות צנוך על יצטול' ועל הגויס וכל דני עלאו מפ'
זקירה לי' בנווחתו עס יצטול', וויה לבונן דנוייס קלו. בדני ח"ל ג' נכוויס ע"י ססתה
נווחתס לדני קינטורין לפיך נחלתנו נכווחן געלמן, וחלו כן: דני קהלה, דני עמוס,
ודני ירמיה, כי לאטה אהלה לדני זדני עטמן ע"כ. וויא נאצ'ר כמו שוואת קמדקדק הנדוול
יקרט' קלי' מפיו, יתכן זניריך צניך נריך נס' נריך נז'ה נחטו נחצ'ל
מאזפקתו ומאזורתו ומהזמן לחאל נכל' גו' וווחטל' לדני זולחו לדוויד'ע כי
מלה נמלה צננס נחצ'ר זממעס מפי ירמיה, וכוזה תוסר ססתיה זפקטו מננווחת ירמיה נס'
מ"ב ומ"ג זסאהם סי' לחאר החרונן ופס' נחצ'ר עד גלוות יוון למדת החמישית, כי כן נחצ'ר
ס' נריך צניך וויה על הדרניז איז'ר צח' הוח עעל פ' ירמיה, וויאו' נחטנס היה רק עעל
סיניה' קידס שחוינן חולי, ימאשו. וויאו' מדרכס נחלמ' נס' ל"ז, והנווחה צלחה' שחוינן
נחצ'ר ירמיה עלאו לו לחאר. (ד) ויהי דבר ה', מה מתקיל בננווחה, ומפסוק זס' עעל פסוק
י'ח ינאו דני זווע לחאר חזק נס' הצל' נג' הננווחה לאג'יד דני'ג' זס' קז'ות
נחצ'ר י'ווע עליו, ומפסוק י'ק' עד חוס' כל הפלגה יודיעו לנו לח' נודעו לו מoid ננווחה
הירחונ'ה כל הדניז נכל' לחאר ינאו על יצטול' נחללית הימים וויא לח' לו לנשות וכל
ליא' קיר' לח'ו לנ' בעת הסיט. (ה) בטרם אוצרך בבטן, כוית האקראי' מנווחה היען לפי'

ירמיה א

**אֲצֹרֶה בְּבָטֵן יַדְעַתֶּךָ וּבְטָרֵם
חִצָּא מַרְחָם הַקְּרִשָּׁתֶךָ נְבִיא
לְגֹזִים גַּתְתֶּךָ: (ו) וַיֹּאמֶר אֱהֹהֶ
אָדָנִי יְהֹוָה חִנָּה לְאִידְעָתִי דְּבָרָ
כִּינָּעָר אָנָּכִי: (ז) וַיֹּאמֶר יְהֹוָה
אֵלִי אֶל־תֹּאמֶר גַּעַר אָנָּכִי כִּי
עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר תְּלִקְבָּה וְאַתָּ
כָּל־אֲשֶׁר אֲצֹרֶה תְּדַבֵּר: (ח) אֶל־
תִּירְאָ מִפְנִיחָם כִּיאָתֶךָ אַנְּיָ
לְהַצֵּל**

ימ' ו'

דען, וואם איך דיר אויתראגען ווערדע. (ח) פירקטער דיך ניכט פאר איהגען, דען איך
בין

ר ש . י

הראזון הראזה בקנ'ה גוד' דו ווועו ווועיזו: חביב. פאן דווע: ידעתיך. קינויים טוי צלען' נמי
לען' נודעתתי להס (עמוות): הקצתתיך. זמנתיך לך: זיכיך לגוזיס. ז'צטל' האס וההניש עלאס
גנויס נך' ודריך כספרי וגוייך מקריך וגומר (דנ'יס י"ח) קיס לך ולען' למאנשי חוויה ח' מה' חני
מק'יס נבי'ו לגוזיס נתיך גנויס מונגע גויס וועד ז' לפטור נגי'ו גנויס כה' על' הנוי'ס להזקותס
זום החרעללה להנכח עלי'ס פועלנות נמו זנחים קץ' לח' כה' פײַן האס' האזות מייד' ווועקי'ת חוטו
חת' כל' הנוי'ס (ל'קמן כ"ה). ד"ה בטרס תל'א מיחס' הקצתתיך עלי'ק חמוץ' למאה' נבי'ו קיס' להס
במוח' (דנ'יס י"ח) ז' הוועיס' ז'ה הוועיס' ז'ה נמנען ערנעיס' ז'ה ז'ה ערנעיס' ז'ה: (ו) להס.
פאן' יעל' קונופול'י' ט' צלען': ז' גער' לאכוי. חייני' כד' להווען מעה' סונג'ין סוח'ן למיתחו כה' נחנן
בעיניס' נס' נס' צענ'ה להס הווילטס ממל'ר'יס וקרע' להס לח' כה' פֿוּרְעָן' לח' כה' נז' לח' הצען'.
נחן' להס לח' האתומה' בענ'ה לח' האנ'ל' חי' נח'ל' ז' ל'הווע' ז' (ו) על' כל' הא' אַלְמָך'.

אל' הטעומ'ות: ווועת' כל' הא' הא'ו. ליטוועל' חדני:

ב או ד

דבוי' ח'ל', ג' נמנעו גימ' לאכויו, יומיה' פאנ' ווועלה. יומיה' קיס' מאונ' נז'וק'ס לפנ'יס
געתי' נס' ווועלה' ח'ל' נס' ע'כ'. וכחצ'ר נטמר' לרו' ז'ז' הספל' הלא' וקרלה' צצער' כ'
חו' נח'ל' כ', וס'ז'ה' ה'ל'יט' לאכ' יט'מע' לח' חוכמתו' נחל'ות' דרכ' לה'יות' נחכונה' ונדוח' יו'ת'
חזק'ה' מאחר' נני' לאס', זה' מאכ' טעמי' ה', כי' כל' המל'נ' ברא'ז'ות' קרי'ה' נז'וק'ס לאכ' ינ'לו
אמה' הנ'ט'יס' דנ'יס' וויל'יס' ח'ינ'נו' בטוח' וואנ'ן' מפקד' רעה', כי' נקל' וויכל' הטעומ'יס' להג'ז' אל'ו
ולה'ז'יק'ו' וווע' י'ה' ט'ל' ווועך' ל'ג' י'ס'ל' לה'ר'יס' קול'ו' ה'ל'יר'ז'וק' ז'מע' גרא'ז'וק' ז'ומ'ע'יס'
וב' דרכ' לה'ז'ות' גע'ל' נס' כד' צויל' לה'ר'יס' קול'ו' ה'ל'יר'ז'וק' ז'מע' גרא'ז'וק' ז'ומ'ע'יס'
גע'יס', וווע' קומ' לו' ד' נ'ני' לאכ' גע'ט' מיד' צ'ה'א'יט' גמ'ע' ח'מ'ק' יעד'תיך' לג'נ'יך' ג'ז'נד'י
בר'ז'ונ'ז' גמ'ע'ל' כו'ס' קקט'ן' גנד'ל' י'ג'לו' ה'ל'יך' י'ז'מע' ז'ל'ן' ע'ז'יך' נ'כו'ן' ו'ק'ר' ז'נ'ר' ז'ס'
וח'ל'יך' גע'ט'ן' ווועת' ז'ק' ז'ק' מ'ל'א' ז'ק' מ'ל'א' ז'ק' מ'ל'א' ז'ק' מ'ל'א' ז'ק' מ'ל'א' ז'ק' מ'ל'א'
קו'ל'יך' ז'ל'ן' ח'ר'ס' ז'פ'ז' ע'ז' ז'ל'ן' ג'נ'ד' מ'ל'נ'יס' ז'ל'א' ת'ז'ז' ו'ל'פ'ז' ז'ר'ג'מ'ז' ז'ג'ו'ס'
זה' נ'כו'ן' ס'ל'ו'ז'יס' ז'ק'. (ו) ה'נ'ה לא' י'ד'ע'ה' ד'ב'ר', י'דו' ז'ה'מ'ח'נ'ה' ו'ה'ג'ט'י' ה'ס'ג'ג'ה' ו'ה'ד'נ'י'
ד'ב'ג'יס' ו'ג'ל'ח'ז'יס' ז'ה' ז'ז'ה' נ'ק'ז'ר' ל'מ'ז'ן' ג'ג'ו' ו'ג'פ'ז', ז'ל'א' ח'ג'ל' ה'מ'ח'נ'ה' ו'ה'ג'ג'ה' נ'ה'ל'ס' כ'
יט'ל'ס' ג'ס' ה'כ'ט'ו' ו'ה'ד'ג'ו' ז'ו' ו'כ'ן' י'ס'ו' ז'רו' מ'ל'ו' ז'ו' ז'ל'א' ג'ע'ר' לא' ז'ה'ג'ז' ק'ר'ה' ו'ס'מ'ה'
ד'נו'רו' ק'ז'ה' ו'ג'נ'ד' ע'ל'ו', ז'ל'א' ח'מ'ר' י'ד'מ'ה' ה'ל'א' ק'ל'ה' י'ד' ז'ה'ג'ז' ג'נ'יס' כ'ל'ה' ז'י'
ג'ע'ר' לא'כ' ו'ה'ז'יך' ז'ל'נ'ג' ז'ג' נ'כ'יס'. (ו) אל' ח'א'מ'ר', כ'ל'ו'מ'ר' לא'י' מ'ר'כ'ה' ה'ג'ג'ק' ו'ה'ז'ל'ס' ד'נו'רו'

תרגם אשכני

מוטטערלייבע געבלדעת, הא'
בע איך דיך שאן ערקי'רעו,
עהערדא אויס איהרעם שאא'
סע הערפֿאָרְנִינְסְטַ, האבע
איך דיך שאן געוויהטה; גוונ' ווילל
איך דיך צו איינעם פֿאַלְקְסַ
רעדנער מאַלְעַן, דאַ שְׁפָרָאַל
איך: אה, עוינער, מײַן גָּאַטְמַן
איך וויס' יָאַנְלַטְ צו רעדען,
דאַיך צו יונְגָנְאָךְ בּוֹן, אונְדַר
דער הערער ערוייערערטער טְמִירָה;
וְאַנְעַנְלַטְ: נאַיך בּוֹן צו יונְגָן
נאָך! דען דואָהָאַסְטַן נוֹר דָּאַ
ה'ין צו ג'עהן, וואַה'ין איך דיך
שיקקע, אונְדַר נוֹר דָּאַן צו רְעַעַן

ירמיה א

להצלה נאשיהזה: (ט) נישלה
יהזה את־ידיו וינגע על־פי ויאמר
יהזה אליו הגה נחתידבר בפיה:
(י) ראה הפקדתו ויום הה
על־הגויים ועל־המלחמות
לנרטוש לנרטוץ ולהאבד
ולחרום לבנות ולנטוע: (יא) ויהי
דבר־יהזה אליו לאמר מה־אה
ראה ירמיהו אמר מך שקד אני
ראה: (יב) ויאמר יהזה אליו הייטבת
לראות כי־שקד אני על־דברי
עשחו
ויעדרתע: איינו שנעל טריבUNDERUN מאנדעלשטאב ועה איך. (יכ) דוא האסט גוט גועז
הען, שפרק דער עוגגע, דען שנעל וערד איך אויך מײן ווארט צור תהאט פאללהה

רعن

רשוי

(ט) וילך ס' מה ידו. כל צליות כסוך קלו' דלזון כותטה ל"ח כזרנס וצ'ק ס' ייח פתנמי
גנויותה: (י) הפקדתו. מייניך על הגויים: לנחות ולוחן. ליספל"ר נלע' ז' ועל זכרלן לנחות
ולנטוע לס' זמעו נך חרגס יונחן: (יא) מקל שקד. מנודול"ר נלע' ז': (יב) סיתות לרחות. סקד
זהו כסוך ממאר להוליך פיך קולדס לכל צלינות ק' חני ממה לעבות לנבי יונחן תיננס מקל שקד
מלך דמומי ליהנוך'. ומלה לגדה השקד זה מעת חייטה עד גמר ביטלו עזרים וחקד יוס
כאנין ימיס סני' סנעה עצル נתמו סנו הונקעה השער לחע' זלב זנו נטף סנית:

סיר

ב א ו ר

ס' לחן לני נפיך, וכן עצם וככלס דטורו ע"י. גניעת ידו נפי וסאנתי ע"י. המרקחות נמקל
שקד ונסיך נסיך, כי נארכות הצללה גלו' לו ברגע ט' כל הלגניות אשר יגלו' נצחית
הימים. (ח) להצלה, לא ננטיחו צלח' גלו' נו חלט' גלו' נו יוכסו ויליכסו מילד צלח' ימיהכו
ק' על פי סאה ברוינס לסתה (ר"ק), ולפי כוונה זולת תרגמתי. (ט) וישלח ה' אח
ידו, מוסב על דבורי ה' החרוזיות וחת כל חצ'ר לוך תדרני. (י) ראה הפקדתו, מוסב
על דבורי ה' הרוזוניס כי על כל חצ'ר חצ'ך חלך. וומר על הגויים ועל הממלכות נה"ל
הידייעה כי' על חלה הפקדתו סידועות לך מרוכ החפרותם והצתת דרכם, ווילויס להנחת
ולבנין. לבנות ולנטוע, הבונה תנלאית הנטלאה והנתלה יהי' גנין ונטעה וכן נכתוב
לOLUMN וגנויותים ולט' להרים ונטעתיס ולט' לחות (כ"ד ז') ועוד חולי' יטמעו ווילויס ז' מדרכו
הרעה (כ"ו ג'). (יא) מקל שקד, רחה המקל נלא' עליים ונלא' פרחים והתונון קלו' נמרחה
הגנויות והכינ' בו כסוך מען זקד לפיכך חמר לו הטנה לרחות ושרה לו הצל' מקל שקד
לסיות מל' על סטראוניות העתידה לנוכח על יצחן נמהרה כמו טען השקד ממאר לפרק
ויתר משל' עליים ולפיכך נקי' זקי', כי ספקודה ענן סטפרות וסתדרות (ר"ק), ועיין

א * 1

נספכ

תרגם אשכנו

ירטיה א

לעשותו: (יג) וַיֹּהֵי דָבְרִי־יְהוָה אֶל־שְׁנִית לֵאמֹר מָה אָתָּה רְאָה וְאָמַר סִיר נָפֹוח אֲנִי רְאָה וְפָנָיו מִפְנֵי צְפֹנָה: (יד) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִצְפָּן תִּפְתַּח הַרְעָה עַל־כָּל־רְשֵׁבֵי הָאָרֶץ: (טו) כִּי־הָנָנִי קָרָא לְכָל־מִשְׁפָּחוֹת מִמְּלֻכּוֹת צְבֹונָה וְאָסִידְיְהוָה וּבָאוֹנוּנָתָנוּ אִישׁ כְּסָאוֹ פְּתַח־ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם וְעַל־כָּל־חַוָּמְתִּיהָ סְבִיב וְעַל־כָּל־עַד יְהוֹדָה: (טו) וְדִבְרָתִי מִשְׁפָּטִי אֶזְתַּבְעַל־כָּל־דָּרְעָתָם אֲשֶׁר עָזְבָנִי וַיַּקְרְטוּ לְאַתִּים אַחֲרִים וַיִּשְׂתַחֲוו לְמַעַשֵּׂי יְהוָהֶם: (טז) וְאָתָּה תָּזֹר מְחַנֵּיק וּקְמַת וְדִבְרָתָא לְיָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אָצַק אֶל־תְּתַחַת

מןיהם

(יג) סיל נפוח. רותם בוילג' טבלע': ופיו. רתימתו לחיטאניד' טבלע': (יד) מלפון תפתח הרעה. גנַל נְפָנָה זָל קְרָן יְסָלְלָס: (טו) ודכתי מצתטי מותך. מהוות עם טערן געריגערט, אונדר איהרער הענדיעווערך אונגעבעטעט האבעו: (טז) דרא אבער אומנרטע דינען לענדען, מאהן דיך איזף, אונדר זאנע איהגען אללעת, ואס איך דיר בעעהעלען וועה דע

ר ש י

(יג) סיל נפוח. רותם בוילג' טבלע': ופיו. רתימתו לחיטאניד' טבלע': (יד) מלפון תפתח הרעה. גנַל נְפָנָה זָל קְרָן יְסָלְלָס: (טו) ודכתי מצתטי מותך. מהוות עם טערן געריגערט, אונדר איהרער הענדיעווערך אונגעבעטעט האבעו: (טז) מלהו מתינק. ל' זירוח נאיט פיל: למלכי

ב א ו ר

צפכ' המילין לפאנס געווענים ולפי דניאס חרגנטאי גלאון נומל על לאון. (יג) סיר נפוח, סיל צניכסה דותז ע"י נטיחא נאצ'ן פ', ה'ןרגנאנל ווחר כי הנטיחה הסתנתנת נוות, והאיס צלען יומס האיר על פאנס כלוי צחנןל מארה, הקילדוי לח' יונפזו דמא גנלייס טמניטיס לוייר, כדי צחניש סחויר נאצ'ן יומרנה האז' ווינער נמארה וחתנעל האס' מסה. וע'': יונק הנמאל צצעל יהאטו פאנלייס על האיר לאס' צצלו ולויזול, כן יומפזן קהויניס על ווונטיס לאז'ן לח' יטעלל ע"כ. וכן מנזרוי בזער האמלין לאז'נס געווענים. ואנז'ו, י'ל' נאוח מפנוי לפונה. (טו) ודרדרוי מזאטן, סדרוג צידנער עמס אוניכ' יטוויס על-האס להכיחס

תרגומים אשכנויים ג

רעלאַס דיר עאָר אַיהֲנָעַן נְבָט
בָּאֶגְנָע זִין, וְעַרְדָּע אַיךְ דָּעַ
דָּרַךְ פָּאָר אַיהֲרָעַם אַנְכְּלִיקְקָע
שָׁוֹשָׁנָדָעַן קָאָמְפָעַן לְאָסְסָעַן?
(יח) חַאֲכָע אַיךְ דָּרַךְ דָּאַךְ נְוָנוֹ
מַעַרְתָּא צָו אַיְנָעָר פְּעַכְתָּעָן
שְׁתַּאֲרָט נְעַמְּאַכְּט, צָו אַיְנָעָם
אַיְוָעָרָעָן פְּעַאָהָל, אַונְדָּן
אַיְנָעָר עַהֲרָעָן מַוְיָּעָר אָום
רָאוֹנָנָעָץ לְאָנָר, גַּעַגְעָן דִּיאָ
קַעְגָּעָן יְהָוָהָס, גַּעַגְעָן אֵיהָ.
רָע פְּרִיסְטָעָן, אַיהֲרָע פְּרִיעָע-
סְטוּרָאָונָד גַּעַגְעָן דָּאָזְפָּאָלָק.
(יט) אַוְעָרָעָן וְאַהֲלָגְגָעָן
דִּיךְ קַעְמְפָעָן, וְעַרְדָּעָן דִּיר
אַכְעָר נִיכְט בַּיְאָקָאָמְפָעָן, דָּעַן אַיךְ בֵּין בֵּיאָ דִּיר דִּיךְ צָו רַעְטָעָן, שְׁפְּרִיכְטָעָן דָּעָר עַוְיָּגָע.
ב (טו) דָּאָרוּף וְאַרְדָּטְרָעָן דָּעָר בַּעַעַהָלָעָן דָּעָם עַוְיָּגָעָן אַלְזָא. (ט) גַּעַגְעָן אַונְדָּן
רוֹפְּגָן

ירמיה א ב

מִפְנִימֵיכֶם פָּנִידָאַתְתָּה לְפָנֵיכֶם:
(יז) וְאַנְיַהְנָה נְתַתְתִּיךְ הַיּוֹם? עִיר
מִבְצָר וְלַעֲפָרָד בְּרֹזֶל וְלַחֲמוֹת
נְחַשָּׁת עַל־כָּבֵל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי
יְהוּדָה לְשָׂרִיה לְכָהְנִיה וְלַעֲמָם
הָאָרֶץ: (יט) וְגַלְחָמָנוּ אֲלֵיכְךָ וְלֹא־
וַיְכֻלּוּ לְךָ כִּי־אַתָּה אַנְיַהְנָה נָאָבָד
יְהוָה לְהַצִּילָךְ:
ב (ט) וַיְהִי דָּבָר־יְהוָה אֲלֵיכָה לְאמֹר:
הַלוֹּד
אַכְעָר נִיכְט בַּיְאָקָאָמְפָעָן, דָּעַן אַיךְ בֵּין בֵּיאָ דִּיר דִּיךְ צָו רַעְטָעָן, שְׁפְּרִיכְטָעָן דָּעָר עַוְיָּגָע.

ב (טו) דָּאָרוּף וְאַרְדָּטְרָעָן דָּעָר בַּעַעַהָלָעָן דָּעָם עַוְיָּגָעָן אַלְזָא. (ט) גַּעַגְעָן אַונְדָּן
רוֹפְּגָן

רש"י

(יח) **לְמַלְכֵי יִפְוָה.** כָּנְדָמְלָכֵי יִפְוָה: (יט) **וְגַלְחָמָנוּ** מִלְחָמָנוּ: וְיִסְׁוֹן דִּינָנוּ וְמִנְחָן לְקָנָלָן. **לְמִסְתָּאֵן**
פְּתָגָנִי נְכִיחָוָךְ:

ב א ו ר

(יג"ק), וכן תרגמתיו. (יז) פָּז אַחַחַ, צְבָאַחַת וְעַנְיָנוֹ דִּיךְ צְלָאַחַת וְתִמְיָהָה פָּנִי הַחַחַק לְפִנְיָהָכְךָ?
הַלְּמָנָתְתִּיךְ הַיּוֹם וְגַוְיָה עַד לְוִיכָס קִיָּס סְנָתְפָלָם לְעַרְתָּת הַרְלָק צְפִי' נְתַמְיָה כְּלָוָמָר תְּחַזְוָן
צְמָחָמָה תְּפָלָם חַוִּיכָה קִיָּס לְאַמְתָּה צְעָמָה לְלָמָח נְעוֹזָמָה תְּהִוָּתָה עַי"ט. וְסַעְיָה זְקִינָס הַצְּלִימָה הַכְּחִיבָה
צְמָחָמָר צְלָס וְהַוִּיסְפָּוָנוּ הַהְעַמְתָּקָה שָׁעוֹה, בַּיְתְּחַזְּקָה חַנְיָה לְהַלְלָה, גַּס וְהַמְּסִיסָה לְפִיכְוָנוֹ. (יח) לְעִידָה
מִבְצָר, לְעַגְנִיס צְנָהָס לְמַדְנָן יִסְּהָה לְהַסְמָקָה לְגָזָס, וְהַתָּהָתָה תְּסִיסָה לְהַסְמָקָה וְלְמַסְתָּוָה, וְגַס
לְאַחַת יְכָלָנוּ הַרְעָשָׁס לְגַסְעָךְ נִיְתָהָס תְּזָהָה לְגַסְעָךְ בְּרָאָמָד כְּרָאָמָד וְגַס,
וְקוֹלִי מְטָעָס זֶה צָמָר לְמַלְכֵי יִפְוָה עַס פִּיחָם צָמָלָיו לְמָר קָס יְזָנוּוּ טִיעָנוּ דְרָנָס תְּהָה עַמּוֹד
נְרָאָל וְחוֹמָת נְחָות נְגָלָס נְגָלָה הַמְּוֹמָה, וְגַס לְמַוְתָּהָי' עַיְיָ מְנָלָס קָקָס לְטוּכָס נְגָד מַלְכֵי יִפְוָה.
(יט) וְגַלְחָמָנוּ אֲלֵיכָה, נִיחָ"ג צָלָאָי' נְנַצְּחָתָה צָסָס לְחוּסָס לְוָהָס וְסוֹחָה לְמַטְגָּרָס נְסָס מְלָצָה,
עַיְן הַמְּנָהָר לְפָמָ' חַבְלִיס (ל"ה ח').

ב (א) **וַיְהִי דָּבָר ה'**, נְפָמָ' זְלָחָת מִתְחִילָה הַנְּכָנִיל לְפִরְט הַדְּבָרִיט שְׁזָר דְּנָר לוֹ ה' נִימִי יְלָאָכוֹ
עַד הַאֲזָמָר כָּה חָאָר ה' מְלָיָה הַלְּוָקָן וְעַמְלָת נְצָעָר כָּנְעָר כָּי כָּעָס נְפָמָ' יְנָי יְטָעָר שְׁיָה לְדַבָּתִי
נִימִי יְהָוִיִּקְיָס, כִּי הַמְּלָךְ יְלָאָיָס עַזָּה פִּיאָר נְעַמְיָה' וְלָאָסָה מְלָיָה קָהָסְיָוָה צְלָמָה יְסָדָמָא
נְיָוָס הַצָּנָת וְלָכָן לְזָן נְזָנָיו נְכָלָמָה תְּחָלָה עַד פ' יְנָי' "מַלְכִי יְסָודָה" וְזָקָת
הַעָס שְׁזָר לְמַיְלָאָנוּ הַרְעָב לְעַתָּה כָּל הַנְּגָנָסִים שְׁזָר הַכְּנָסִים מְנָהָה יוֹכִיחָה הַנְּכָנִיל וְזָהָר.
וְנַחֲלָקָה הַגְּנוּחָה הַזָּהָת לְזָנִי חַלְקִיס, נְרָאָזָן (נְפָמָ' ג' עַד פ' י') יְזָוב הַנְּכָנִיל לְהַגְּנוֹד לְעַמּוֹ
פְּעָסָס וּמְרָסָס נְגָד פ' וְגַנְיָי לְדָס וּמְגָנָס וּמְסָס וְיִעָּס הַמְּקָרִיס הַרְעָבָס הַמְּעוֹתָדִים לְנָאָה עַלְיכָס,
וְנַחֲלָק סְנָי (נְפָמָ' י' עַד פ' י') פְּסָוק יְטָעָר (ט) יְנָחָל לְסָסְיָוָס נְדָנָיָה מְסָר וּמְוָנָחָה וּמְעָוָרָס
לְחַזְוָנָה קָן יְתִיכְנָה וּוּנְחָזָה ה' עַל הַדְּגָנָה וְנַחֲלָק לְזָהָר יְסָמָנוּ לְקָנוּ וּסְרָעוּ לוֹ יְשָׁהָר קָנוּ גַּנְיָי
לְפְתָגָנִי סְנָתָה וְגַדְגָּנִי מְזָעָט חָלָן ה' גַּעַגְעָל נְסָס יְצָאָל וּגַעַגְעָל עַלְמָוֹ, וְהַצָּלָק סְרָגָן יְפִילָד
עוֹז